

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΜΑΡΑΣΛΗ

ΣΥΛΛΟΓΗ

ΕΚΚΡΙΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΞΕΝΩΝ ΤΕ ΕΝ ΕΛΛΗΝΙΚῃ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙ
ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΤΥΠΩΝ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΩΝ

ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΝ ΤΩΝ Κ. Κ.

ΣΠ. ΒΑΣΗ (καθ. ἐν τῷ Πανετ.), Γ. ΒΕΡΝΑΡΔΑΚΗ (καθ. ἐν τῷ Πανετ.),
ΑΙΓΕΛΟΥ ΒΛΑΧΟΥ, † Σ. Α. ΚΟΥΜΑΝΟΥΛΗ (καθ. ἐν τῷ Πανετ.), Π.
ΚΑΡΟΛΙΔΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανετ.), Α. ΚΟΥΡΤΙΔΟΥ (δ. φ.), ΣΠΥΡ. Π.
ΔΑΜΠΡΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανετ.), Μ. ΔΑΠΠΑ (δ. φ.), † Θ. ΔΙΒΑΛΑ (δ. φ.)
Μ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΔΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανετ.), † Ι. ΠΑΝΤΑΖΙΔΟΥ (καθ. ἐν
τῷ Πανετ.), Θ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΥ (καθ. γυν.), Ν. Γ. ΠΟ-
ΛΙΤΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανετ.), Α. ΠΡΟΒΕΛΕΓΓΙΟΥ (δ. φ.), † Ε. ΡΟ-ΙΔΟΥ
(δ. ν.), Σ. Κ. ΣΑΚΕΔΑΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανετ.), Ι. ΣΒΟΡΩ-
ΝΟΥ (διευθ. νομισμ. μουσ.), Γ. ΣΩΤΗΡΙΑΔΟΥ (ἐφ. τ. ἀρχ.), ΧΡ. ΤΣΟΥΝΤΑ
(καθ. ἐν τῷ Πανετ.), Α. ΦΙΛΙΔΟΥ (ἐφ. τ. ἀρχ.), Γ. ΧΑΤΖΙΔΑΚΙ (καθ. ἐν
τῷ Πανετ.), † ΔΥΣΑΝΔΡΟΥ ΧΑΤΖΗ ΚΩΝΣΤΑ (δ. φ. πρώτου ἐπιμέλητοῦ
τῆς Βιβλιοθήκης) καὶ ἄλλων λογίων.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΙ ΔΕ

ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ Ν. ΜΑΛΤΟΥ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΔΟΥΜΑ ΥΙΟΥ

ΤΟ ΧΡΗΜΑ

ΔΡΑΜΑ



ΜΕΤΑΦΡΑΣΘΕΝ

ΥΠΟ

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΟΥ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΥΠΟΙΣ Π. Δ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ
ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΚΑΡΟΛΟΥ ΜΠΕΚ
1906

1857

Σ. Κ.

Συνεργασία

Δος

Μεταφράστis

Μετφρ. Ζογk

Ι. Καμπουράκης

τῶν Παρισίων ὅλην τὴν σιάντην, τὴν ὁποίαν ἐπωλοῦσαν λιανικῶς εἰς τὰς παρισινὰς νοικοκυράς. Μετεπώλει δεκαπέντα λεπτὰ ἐκείνο ποῦ ἠγόραζε δέκα, καὶ ἐκέρδησε πεντακοσίας χιλιάδας φράγκα. Εὗρητε μίαν ἰδέαν αὐτοῦ τοῦ εἵδους καὶ ἡ τύχη σας ἔγινε. Ἀλλὰ δὲν θὰ εὗρητε αὐταὶ αἱ ἰδέαι δὲν ἔρχονται παρὰ μόνον εἰς ἐκείνους ποῦ περιπατοῦν τὸν χειμῶνα, εἰς τὰς ἑξ τὸ βράδυ, ἐνῶ βρέχει ψιλὴ βροχή, μὲ φόρεμα τριμμένον καὶ τρύπια ὑποδήματα, κυττάζοντες μήπως εὗρουν κανὲν κερμάτιον ἀνάμεσα ὅς ταῖς πλάκες τοῦ δρόμου καὶ σκεπτόμενοι πῶς θὰ φάγουν. Τὰ ἐπέρασα ἐγὼ αὐτὰ καὶ ἠξεύρω τί θὰ εἴπῃ· σεῖς ὅμως δὲν εἰσθε πτωχός, ἀλλ' εἰσθε ἄνθρωπος ποῦ δὲν εἶναι ἀρκετὰ πλούσιος. Καὶ εἶναι μεγάλη ἡ διαφορὰ, πολὺ μεγάλη!... Εἶναι ἀληθὲς πῶς ἀνήκετε εἰς τὴν ἀνωτέραν κοινωνίαν... Τὸ λοιπὸν πλουτήσατε ὡς αὐθέντης. Ἔχετε πολλοὺς τρόπους, τοὺς ὁποίους ἡμεῖς δὲν ἔχομεν. Νυμφευθῆτε καμμίαν ἄσχημον νέαν, ἀνατραφεῖσαν εἰς τὸ ἐργαστήριον ἐμπορίου, ποῦ νὰ φιλοδοξῇ γαμβρὸν εὐγενῆ, ἢ ἀκόμη καλύτερα...

PENE

Ἀρκετά, κύριε Ζιρώ. Δὲν θὰ συνεννοηθῶμεν ποτέ, τοῦλάχιστον ἐπὶ αὐτοῦ τοῦ ζητήματος. Ἄς ἔλθωμεν εἰς σᾶς. Σεῖς θέλετε νὰ νυμφευθῆτε πτωχὴν κόρη, καὶ τοῦτο εἶναι ἀξιέπαινος ἀπόφασις, ἂν δὲν γίνεται μὲ κανένα πλάγιον σκοπὸν.

ΙΩΑΝΝΗΣ

Τί πλάγιον σκοπὸν ἦτο δυνατόν νὰ ἔχω;

PENE

Ὅθεν νυμφεύεσθε τὴν δεσποινίδα τοῦ Ρογκοῦρ διότι τὴν ἀγαπᾶτε;

ΙΩΑΝΝΗΣ

Ναί.

PENE

Καὶ θέλετε νὰ σᾶς εἰσαγάγῃ εἰς τὴν κοινωνίαν, εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκει;

ΙΩΑΝΝΗΣ

Εἶναι πολὺ φυσικόν.

PENE

Τὸ ἐσκέφθητε καλῶς; Ἐλάβετε ὀριστικὴν ἀπόφασιν; Ἦξεύρετε τίνας ὑποχρεώσεις ἀναλαμβάνετε ἀπέναντι τῆς κοινωνίας, εἰς τὴν ὁποίαν θὰ εἰσαχθῆτε;

ΙΩΑΝΝΗΣ

Ναί.

PENE

Τότε λοιπὸν ἡμπορῶ νὰ συνηγορήσω παρὰ τῇ δεσποινίδι τοῦ Ρογκοῦρ, ἡ ὁποία μὲ ἀκούει ἐνίστε, ἵνα τὴν πείσω νὰ συναινέσῃ εἰς τὸ συνοικέσιον τοῦτο.

ΙΩΑΝΝΗΣ

Πῶς! νὰ συναινέσῃ;

PENE

Διστάζει...

ΙΩΑΝΝΗΣ

Διὰ ποίαν αἰτίαν;

PENE

Οἰαδήποτε καὶ ἂν εἶναι ἡ αἰτία, ἀναμφιβόλως εἶναι ἐντιμὸς. Θὰ τὴν καταπολεμήσω· τὸ ὑπεσχέθην εἰς τὸν πατέρα της, τὸ ὑπόσχομαι καὶ εἰς σᾶς.

ΙΩΑΝΝΗΣ

Καλὰ· ἰδοὺ ἔρχεται, ὑπάγω νὰ ἀνταμώσω τὸν πατέρα της· θὰ ἐπιστρέψω νὰ μάθω τί θὰ σᾶς εἴπῃ.

ΕΛΙΖΑ (εἰσερχομένη, πρὸς τὸν Ρενέ).

Ὁ πατὴρ μου μοῦ εἶπεν ὅτι θέλετε νὰ μοῦ ὁμιλήσετε.

PENE

Ἀλήθεια.

ΕΛΙΖΑ

Ἦλθα λοιπόν.

ΙΩΑΝΝΗΣ

Δεσποινίς...

ΕΛΙΖΑ

Κύριε...

ΙΩΑΝΝΗΣ

Σᾶς ἀφίνω μετὰ τοῦ κυρίου τοῦ Σαρζαί, ἀφοῦ ἔχετε ἰδιαίτερα.

(Χαιρετίζει καὶ ἐξέρχεται)



ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Ἐμέ;

ΔΟΥΡΙΕ

Βέβαια. Δὲν εἴσθε ἡ μητέρα τῆς Ματθίλδης;

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Εἶναι ἀληθές, φίλε μου, ἀλλ' ὅτι ἀποφασίζετε θὰ τὸ παραδεχθῶ.

ΔΟΥΡΙΕ

Δὲν σὰς ζητῶ αὐτό· ζητῶ τὴν γνώμην σας διὰ ν' ἀποφασίσω. Ἔχομεν τρεῖς προτάσεις· τὸν κύριον τοῦ Βουρβίλ, τὸν ἐξάδελφον τῆς κομίσης, ἐκείνον ἀπὸ τὴν Βαταβίαν καὶ τὸν Ζιρώ. Ἡ Ματθίλδη ἰδικὴν τῆς θείλῃσιν δὲν ἔχει· ποῖον ἀπὸ τοὺς τρεῖς προτιμᾶτε;

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Δὲν πρέπει νὰ δυσανεστηθῇτε, φίλε μου, ἀλλὰ σοῦ ὁμολογῶ πῶς εἶμαι ἀνίκανος νὰ ἐκλέξω. Δὲν πταίω ἐγώ, μοῦ λείπει ἡ ἔξις.

ΔΟΥΡΙΕ

Πῶς, ἡ ἔξις;...

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Ἀπὸ εἰκοσιτεσσάρων ἐτῶν ὅπου εἴμεθα νυμφευμένοι ἠθελήσατε πάντοτε νὰ κανονίζετε μόνος σας ἄνευ τῆς παρεμβάσεώς μου τὰ τῆς ἀνατροφῆς τῶν τέκνων σας. Ἦτο δικαίωμά σας, σὰς ὄφειλον τὰ πάντα. Ἀφοῦ δὲν ἠδυνάμην νὰ τὰ συμβουλευώ, ἠρκέσθην νὰ τὰ καθοδηγῶ διὰ τοῦ παραδείγματός μου· τοῦτο καὶ μόνον ἠδυνήθην νὰ πράξω ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ὅμως ὁ Γουστάβος δὲν διάγει τὸν βίον, τὸν ὁποῖον ὄφειλε νὰ διάγῃ, καὶ ἂν ἤθελε τοῦ λείψῃ ἡ περιουσία σας...

ΔΟΥΡΙΕ

Πῶς ἢμπορεῖ νὰ τοῦ λείψῃ ἡ περιουσία μου;

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Δὲν ἠξεύρω, φίλε μου, ὑπόθεσιν κάμνω... Εἴσθε ἐλεύθερος νὰ διαθέτετε τὴν περιουσίαν σας ὅπως ἠθέλετε κρίνῃ καλόν, καὶ τὸ κατ' ἐμὲ τόσο ὀλίγαι εἶναι αἱ ἀνάγκαι μου, ὥστε ἐν περιπτώσει καταδρομῆς τῆς τύχης, θ' ἄρκεσθῶ εἰς ἐλάχιστα. Ἀλλὰ παρεδώκατε εἰς χεῖρας τοῦ κ. Ζιρώ σημαντικὸν ποσόν, θὰ τῷ ἐμπιστευθῇ ἴσως καὶ τὰ ἐπίλοιπα τῶν κεφαλαίων σας, θὰ γίνετε μάλιστα καὶ συνεταιρὸς του.

ΔΟΥΡΙΕ

Δὲν θὰ ἐμπιστευθῶ εἰς τὸν κύριον Ζιρώ παρὰ μόνον τὰ χρήματα, τὰ ὅποια θὰ μοῦ δώσῃ ὡς κέρδη. Ὅθεν δὲν τρέχω κανένα κίνδυνον.

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Καὶ ὅμως ἐπὶ τοῦ παρόντος ἔχει εἰς χεῖράς του 150,000 φράγκα ἰδικὰ σας.

ΔΟΥΡΙΕ

Ἐκατὸν χιλιάδας.

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Αὐτὸς λέγει πανταχοῦ 150,000. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, βλέπετε ὅτι τοῦ ἔχετε ἐμπιστευθῇ ἄρκετὰ μέγα ποσόν, τὸ ὁποῖον δὲν προέρχεται ἐκ κερδῶν.

ΔΟΥΡΙΕ

Ἔλαβα ὅλας τὰς δυνατὰς πληροφορίες· δὲν ὑπάρχει κίνδυνος.

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Τόσον τὸ καλύτερον· ἀλλὰ κατ' ἀρχὰς σὰς ἐξήτησε μόνον 40,000 φράγκα, καὶ κατώρθωσε νὰ τοῦ δώσετε καὶ ἄλλας 60,000. Λάβετε τὰ μέτρα σας.

ΔΟΥΡΙΕ (ἀνήσυχος).

Μήπως ἔχετε κανένα λόγον νὰ φοβῆσθε, ὅτι ὁ κ. Ζιρώ;...

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Κανένα λόγον βέβαιον δὲν ἔχω. Ἀλλ' ἡμεῖς αἱ γυναῖκες ὀδηγοῦμεθα ὑπὸ τοῦ αἰσθήματος μᾶλλον παρὰ ὑπὸ τῆς λογικῆς· καὶ διὰ τοῦτο δὲν θὰ πιστεύσω ποτὲ ὅτι εἶναι δυνατόν νὰ ἐνεργήσῃ μετ' εὐθύτητος προκειμένου περὶ συμφερόντων, ἐκείνος ὅστις προκειμένου περὶ αἰσθημάτων τῆς καρδίας δὲν φέρεται μετ' εὐθύτητος· καὶ κατὰ τὴν ὥραν ταύτην ὁ κ. Ζιρώ φέρεται πολὺ κακῶς πρὸς τὴν δεσποινίδα τοῦ Ῥογκούρ. — Πιστεύσατέ με, φίλε μου, πάντα τὰ εὐγενῆ αἰσθήματα εὐρίσκονται συνδεδεμένα ἐν τῇ καρδίᾳ μας, καὶ ὅταν ἐν ἑξ αὐτῶν φθαρῇ, φθείρει κατ' ἀνάγκην καὶ τὰλλα. Ἡ τιμὴ εἶναι μία, δὲν ἐπιδέχεται ἐξαιρέσεις.

ΔΟΥΡΙΕ

Ὅλα αὐτὰ δὲν μοῦ λέγουν τί πρέπει νὰ κάμω μὲ τὸν Ζιρώ.

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Ὁφείλετε ν' ἀποσυρθῆτε ὅσον τὸ δυνατόν εὐγενέστατα καὶ ἐπιτηδεύοντα, ἀλλὰ καὶ τάχιστα ἐκ τῶν συνδυασμῶν εἰς τοὺς ὁποίους σᾶς ἐνέπλεξεν.

ΔΟΥΡΙΕ

Ἄς εἶναι, θὰ σᾶς τὸ ὁμολογήσω εἰλικρινῶς· οὐδέποτε ἐσκέφθην νὰ συνεταιρισθῶ μὲ τὸν κύριον Ζιρώ.

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Καὶ ὅμως τοῦ τὸ ἔχετε ὑποσχεθῆ.

ΔΟΥΡΙΕ

Ναί, διότι αὐτὸς ἦτο ὁ μόνος τρόπος νὰ κερδήσω δι' αὐτοῦ τὰς 30 χιλιάδας φράγκα, ποῦ εἶχα χάσῃ εἰς τὸ χρηματιστήριον προτοῦ νὰ τὸν γνωρίσω.

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Καὶ ἂν σᾶς κάμῃ νὰ χάσετε;

ΔΟΥΡΙΕ

Εἶναι ἀρκετὰ ἔξυπνος, ὥστε νὰ μὴ μὲ κάμῃ νὰ χάσω εἰς τὴν πρώ-
την ἐπιχείρησιν, ποῦ κάμνομεν ἀπὸ κοινουῦ. . . Διὰ τὴν δευτέραν δὲν λέγω ὄχι.

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Τοιαῦται σκέψεις ἀρμόζουσιν εἰς σᾶς;

ΔΟΥΡΙΕ

Τέλος πάντων σήμερον ἔχομεν 30 τοῦ μηνός· καὶ ἀκριβῶς σήμε-
ρον θὰ ἔλθῃ νὰ μοῦ δώσῃ λογαριασμὸν ὁ κύριος Ζιρώ.

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Εἰσθε βέβαιος;

ΔΟΥΡΙΕ

Τὸν εἶδα χθές. Μοὶ εἶπε νὰ τὸν περιμένω σήμερον εἰς τὰς δύο. . .
εἶναι ἑνδεκα, ὥστε. . .

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Νὰ σᾶς εἰπῶ, φίλε μου, ἀφοῦ σήμερον οὐκ ἐπῆλθεν ἡ ἀγαθὴ
αὐτὴ σκέψις νὰ μὲ συμβουλευθῇτε, τοῦτο σημαίνει ὅτι κατενοήσατε·
τέλος πῶς ἡμπορῶ νὰ σᾶς δώσω ὁρθὴν τινα γνώμην εἰς περιστασιν

σοβαράν. Λοιπόν, θέλετε νὰ κάμετε ἐκεῖνο ποῦ θὰ σᾶς εἶπω καὶ νὰ
μὲ καταστήσετε εὐδαίμονα;

ΔΟΥΡΙΕ

Τί πράγμα;

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Τρέξατε εἰς τοῦ κυρίου Ζιρώ ἀμέσως, καὶ προτοῦ ἀκόμη μάθετε
τὸ ἀποτέλεσμα τῆς ἐπιχειρήσεως. Ζητήσατε νὰ σᾶς ἐπιστραφῶσι τὰ
χρήματα ποῦ τοῦ ἔχετε ἐμπιστευθῇ, ἀνευ τόκου καὶ ἀνευ κέρδους τι-
νός. Ἐχετε χάσῃ 30000 φράγκα, ἡ ζημία σας αὐτὴ καὶ μόνη θὰ εἶναι·
ἀλλὰ τοῦλάχιστον δὲν θὰ ἔχετε τύχην συνειδήσεως ὅτι ἐξηπατήσατε
οἰονδήποτε. Ἐνθυμηθῆτε, φίλε μου, πόσον ἀκριβοδίκαιος ἦτο ὁ πα-
τήρ σας εἰς τὰ χρηματικὰ ζητήματα. Μήπως ἐπειδὴ ἀπὸ τινος χρόνου
ἐξεφύτρωσαν νέοι ἄνθρωποι, πρέπει καὶ νέου εἴδους ἠθικὴ νὰ ἐπι-
κρατήσῃ; Κατὰ τὴν γνώμην μου, Δουριέ, ἔχει κανεὶς τὸ δικαίωμα νὰ
χάνῃ τὰ χρήματά του μετὰ τινων ἀνθρώπων, ἀλλὰ δὲν ἔχει τὸ δικαίωμα
καὶ νὰ κερδίῃ μετ' αὐτῶν, καὶ ἡ τιμὴ, ὥς τὴν ἐννοοῦμεν σεῖς καὶ ἐγὼ
ἀπαγορεύει νὰ μὴ ἐξαπατῶμεν καὶ ἐκεῖνον ἀκόμη ποῦ μᾶς ἐξαπατᾷ. —
Ἄν ὁ κύριος Ζιρώ τηρήσῃ τὰς ὑποσχέσεις, ποῦ σᾶς ἔδωκε, οἷόςδῃ-
ποτε καὶ ἂν εἶναι ὁ σκοπός, του, ὀφείλετε νὰ τηρήσετε καὶ σεῖς τὰς
πρὸς αὐτὸν ὑποσχέσεις σας, ἄλλως θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ κηρύξῃ, ὅτι
παραβαίνετε τὸν λόγον σας. Καὶ θὰ εἶναι ἡ πρώτη φορὰ ποῦ θὰ σᾶς
συμβῇ τοιοῦτό τι.

ΔΟΥΡΙΕ

Εἰσθε ἀναντιρρήτως τὸ καλύτερον πλάσμα ἐξ ὅσων γνωρίζω.

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Ὅχι, ἀλλ' ἔχω συναίσθησιν τοῦ καθήκοντος.

ΔΟΥΡΙΕ

Ἐμπρός! τρέχω εἰς τοῦ Ζιρώ.

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Ἀγαθὴ τύχη!

ΔΟΥΡΙΕ

Καὶ ἂν λάβω ὀπίσω τὰ χρήματά μου, ὑπόσχομαι. . .

ΚΥΡΙΑ ΔΟΥΡΙΕ

Τί;

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΔΟΥΜΑ, ΥΙΟΥ

ΜΕΛΟΥΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ

Η ΣΥΖΥΓΟΣ ΤΟΥ ΚΛΑΥΔΙΟΥ

1873

ΔΡΑΜΑ ΕΙΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΡΕΙΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΘΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟΥ

ΥΠΟ

ΛΕΩΝ. Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΥ

Δημοσιεύθην τό πρώτον ἐν τῷ περιοδικῷ «Παρνασσῷ» τοῦ ἐν
Ἀθῆναις ὁμωνύμου Συλλόγου.



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ

ΟΔΟΣ ΟΦΘΑΛΜΙΑΤΡΕΙΟΥ ΑΡΙΘ 3

1889

ΚΑΙΣΑΡΙΝΑ

ὅστις σὲ ἀγαπᾷ καὶ εἰς ὃν ὀφείλεις τὰ πάντα. Ἐγὼ προδίδω τὸ μόνον ὃν, ὅπερ μὲ ἐβλαψεν. Εἴμεθα ἴσοι, ταύτην τὴν στιγμήν, μάλιστα σὺ μὲ ὑπερβαίνεις, ἰδοὺ τί ὀνομάζουσιν ἔρωτα. "Α! Ἐφάντασθης ὅτι ἠδύνασο νὰ εἰσέλθῃς εἰς τὰ βασιλεία του καὶ νὰ ἐξέλθῃς ὅπουταν θέλῃς εὐκόλως; Οἶκτόν ἀπάτη! Πρέπει νὰ βαδίσῃς μέχρι τοῦ ἄκρου. Τὰ πάθη, ἡ ἀμαρτία καὶ τὸ ἔγκλημα εἶνε τὰ μόνον ἐφόδια τῆς πορείας ταύτης. Ἐχω ἀνάγκην σου ὅπως σωθῶ καὶ σὲ λαμβάνω μετ' ἐμοῦ. Σοὶ δίδω τὸ σῶμά μου εἰς ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς σου. Οὐχ ἥττον ἡσύχασον, διότι τὸ ἀξίζω. ἀκολουθεῖ με!

ΑΝΤ. (μετὰ στιγμήν λιποψυχίας). Ἐχετε δίκαιον, εἶμαι ἄθλιος, ἀλλὰ δὲν θέλω νὰ κατασταθῶ περισσότερον τοιούτος. Ἐμπρός, ἀπόδος μοι τὸ χειρόγραφον (βαδίζει πρὸς αὐτήν).

ΚΑΙΣ. Θὰ μὲ ἀπειλήσῃς καὶ σὺ, ἴσως, ὡς ὁ ἐνάρτεός σου κύριος, ὅτι θὰ μὲ φονεύσῃς; "Α! ᾶ! ᾶ!

ΑΝΤ. (Συλλαμβάνων ταύτην). Τὰ χειρόγραφα!

ΚΑΙΣ. Πρόσεξον, θὰ φωνάζω καὶ θὰ εἶπω τὰ πάντα.

ΑΝΤ. Τὸ χειρόγραφον!

ΚΑΙΣ. (πλησιάζει πρὸς τὸ παράθυρον ὅσον δύναται διὰ τῆς ἐλευθέρως χειρὸς κρατοῦσα τὸ χειρόγραφον). Τὸ θέλεις;
ΑΝΤ. Τὸ θέλω.

ΚΑΙΣ. (ἐλευθεροῦται διὰ βιαίου κινήματος τῶν χειρῶν τοῦ Ἀντωνίου καὶ τρέχει εἰς τὸ παράθυρον κραυγάζουσα). Καντανιά!

ΚΑΝΤ. (ἐκ τῶν ἔξωθεν χαμηλοφώνως). Εἶμαι ἐδῶ.

ΚΑΙΣ. Λάβετε (ἀποπειροᾶται νὰ ρίψῃ τὸ χειρόγραφον διὰ τοῦ παραθύρου, ἀλλὰ κατορθώνει μόνον νὰ θραύσῃ μίαν τῶν ὑέλων του. Ὁ Ἀντώνιος τὴν συλλαμβάνει καὶ προσπαθεῖ νὰ τῆς τὸ ἀφαιρέσῃ, αὕτη ἀφοῦ καταβάλλῃ ἀπελπιστικὴν προσπάθειαν, θέλει νὰ τὸ ρίψῃ εἰς τὸν Καντανιάκ διὰ τῆς θραυσθείσης ὑέλου, ὅτε ὁ Κλαύδιος τὴν καλεῖ διὰ βροντώδους φωνῆς).

ΚΛΑΥΔ. (ἀφοῦ ἔλαβε τὸ ὄπλον). Καισαρίνη!! (εἰς τὴν φωνὴν ταύτην στρέφεται ἀκουσίως αὕτη, ὁ Ἀντώνιος τὴν ἀφίνει ἐλευθέραν, ἐκείνη βλέπουσα τὸν Κλαύδιον μὲ τὸ ὄπλον εἰς τὰς χειρας ἐκβάλλει κραυγὴν καὶ ἀποπειροᾶται νὰ φύγῃ διὰ τῆς θύρας).

ΚΛΑΥΔ. Κλέπτρια! (πυροβολεῖ, ἡ Καισαρίνη πίπτει. ὁ Ἀντώνιος προσκολλᾶται εἰς τὸν τοῖχον ἀναμένων τὸν δεύτερον πυροβολισμόν μὲ τὰς χειρας πρὸς τὰ κάτω καὶ τὸ στήθος προτεταμένον, ὡς κατὰδικος τὴν στιγμήν τῆς καταδίκης του. ἡ Ἐδμέα ἐμφανίζεται εἰς τὴν φλὺν τῆς θύρας).

ΕΔΜ. Νεκρά! (γονυκλιτεῖ κρύπτουσα τὸ πρόσωπόν της ἐντὸς τῶν χειρῶν της).

ΚΛΑΥΔ. ῥίπτων τὸ ὄπλον λέγει πρὸς τὸν Ἀντώνιον). Σὺ τώρα ἐλθὲ νὰ ἐργασθῇς!

ΤΕΛΟΣ

Γερμ. - Γερμ. κωμ.

ΑΝΤΩΝΙΟΣ